

MYRIAM VIEN

Curriculum Vitae

Parte I – Formazione

Tipo	Anno	Istituto	Note
PhD (Doctorat ès arts) in <i>Lingua e letteratura francese</i>	2019	Université McGill (Montréal, Canada)	Tesi: “L’obsession de la laideur dans le roman québécois”. Direzione: Michel Biron. Discussione: 20 agosto 2019.
Laurea Magistrale (Maîtrise ès arts) in <i>Lingua e letteratura francese</i>	2013	Université McGill (Montréal, Canada)	Tesi: “Formes et figures du grotesque dans La Grande Tribu: C’est la faute à Papineau! de Victor-Lévy Beaulieu” - Direzione: Michel Biron
Laurea triennale (Baccalauréat) in <i>Letteratura moderna francese e quebecchese</i>	2011	Université Laval (Québec, Canada)	Corso di studi triennale in Lingua, letteratura francese e francofona.

Parte II – Contratti di ricerca e incarichi accademici

II.A – Contratti di ricerca presso atenei stranieri

Inizio	Fine	Università	Incarico
2017	2017	CRILCQ (Centre de Recherche Interuniversitaire en Littérature et Culture Québécoise) Université Concordia, Montréal	Contratto di ricerca (Assistente de recherche). Progetto: “Les formes populaires de l’oralité chez Victor-Lévy Beaulieu”.
2013	2018	Département de langue et de littérature françaises, McGill University, Montréal	Contratto di ricerca (Assistente de recherche). Progetto: “Les arts du roman”
2012	2013	Département de langue et de littérature françaises, McGill University, Montréal	Contratto di ricerca (Assistente de recherche). Progetto: “Saint-Denis Garneau: une étude bibliographique et sociographique”

II.B – Incarichi accademici presso atenei italiani

Inizio	Fine	Università	Incarico
2022	2023	Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ) – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) — Università di Bologna	Lettrice di scambio
2021	2022	CISQ – LILEC – Università di Bologna	Lettrice di scambio

2020	2021	CISQ – LILEC – Università di Bologna	Lettrice di scambio
2019	2020	CISQ – LILEC – Università di Bologna	Lettrice di scambio

Parte III – Attività didattica

III.A – Incarichi di **docenza a contratto** e altri affidamenti nel SSD L-LIN/04 presso atenei italiani.

Anno	Università / Dipartimento	Incarico
2022-2023	Università degli Studi di Firenze (Dipartimento di Lingue FORLILPSI)	B030051 Lingua francese (30 ore) (docenza a contratto)
2022-2023	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	30082 – Lingua francese (LM) (60 ore) (docenza a contratto)
2022-2023	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 2 – ORAL (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2022-2023	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL (AL+MZ) (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2022-2023	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Lingua francese (100 ore) (Tutor didattico)
2021-2022	Università di Bologna. Dipartimento di Scienze politiche. Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali. Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale	74778 – LINGUA FRANCESE (8 CFU) (A-L) (30 ore) (docenza a contratto)
2021-2022	Università di Bologna. Dipartimento di Scienze politiche. Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali. Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale	74778 – LINGUA FRANCESE (8 CFU) (M-Z) (30 ore) (docenza a contratto)
2021-2022	Università degli Studi di Firenze (Dipartimento di Lingue FORLILPSI)	B030051 Lingua francese (30 ore) (docenza a contratto)
2021-2022	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	30082 – Lingua francese (LM) (60 ore) (docenza a contratto)
2021-2022	Università di Bologna (Dipartimento di Storia DISCI)	67036 – FRANCESE 2 – (30 ore) (docenza a contratto)
2021-2022	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Lingua francese (100 ore) (Tutor didattico)

2021-2022	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL – AL (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2021-2022	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL – MZ (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2020-2021	Università di Bologna. Dipartimento di Scienze politiche. Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali. Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale	74778 – LINGUA FRANCESE (8 CFU) (A-L) (30 ore) (docenza a contratto)
2020-2021	Università di Bologna. Dipartimento di Scienze politiche. Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali. Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale	74778 – LINGUA FRANCESE (8 CFU) (M-Z) (30 ore) (docenza a contratto)
2020-2021	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	30082 – Lingua francese (LM) (60 ore) (docenza a contratto)
2020-2021	Università di Bologna (Dipartimento di Storia DISCI)	67036 – FRANCESE 2 – (30 ore) (docenza a contratto)
2020-2021	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Lingua francese (100 ore) (Tutor didattico)
2020-2021	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL – AL (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2020-2021	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL – MZ (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2019-2020	Università di Bologna. Dipartimento di Scienze politiche. Laurea in Scienze politiche, sociali e internazionali. Laurea in Sviluppo e cooperazione internazionale	Esercitazioni linguistiche (livello avanzato) di Lingua francese (30 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2019-2020	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL – AL (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)
2019-2020	Università di Bologna (Dipartimento di Lingue LILEC)	Esercitazioni di Lingua e linguistica francese 3 – ORAL – MZ (40 ore) (affidamento Lettrice di scambio)

III.B – Attività didattiche presso atenei stranieri nel SSD L-LIN/04

Anno	Università / Dipartimento	Incarico
2018-19	Western University (French Immersion School – Trois-Pistoles)	Cours de français 1002 — Insegnamento di lingua francese e cultura quebecchese. Docente a contratto.
2016-17	Département de langue et littératures françaises, Université McGill (Montréal, Canada)	Corso FREN 355 – Littérature du 20e siècle 1 Insegnamento di letteratura francese. Docente a contratto.
2015-16	Département de langue et littératures françaises, Université McGill (Montréal, Canada)	Corso FREN 252 – Littérature québécoise – Insegnamento di letteratura quebecchese. Assistenza alla didattica (Teacher Assistant) (responsabile: Prof. Michel Biron)
2014-15	Département de langue et littératures françaises, Université McGill (Montréal, Canada)	Corso FREN 251 – Littérature française depuis 1800 Insegnamento di letteratura francese. Assistenza alla didattica (Teacher Assistant). (responsabile: Prof. Pierre Folliet)
2014-15	Département de langue et littératures françaises, Université McGill (Montréal, Canada)	Cours FREN 250 Littérature française avant 1800 Insegnamento di letteratura francese. Assistenza alla didattica (Teacher Assistant). (responsabile: Prof. Normand Doiron)

III.C – Altre esperienze didattiche (Scuola secondaria di secondo grado)

Anno	Scuola	Incarico
2018-19	Scuole superiore: Millthorpe School, All Saints Roman Catholic school (York, Regno Unito), Échanges Azimut	Assistente di lingua francese
2008	Cégep de Sainte-Foy	Assistente di lingua francese presso scuola superiore (centre d'aide à l'apprentissage)

III.D – Relazione e correlazione di tesi di laurea nel SSD L-LIN/04

Tesi seguite come relatore o correlatore presso il Dipartimento di Lingue LILEC e il Dipartimento di Scienze Politiche (Università di Bologna) nelle sedute di laurea dell'anno accademico:

anno	Ruolo	Titolo tesi
2022-2023	Relatore	“Un'Italia congelata nel tempo: gli stereotipi italiani nella guida turistica Ulysse”
2022-2023	Correlatore	“Le strategie della scrittura inclusiva in Italia e in Francia”
2022-2023	Correlatore	Luci e ombre del materno in Sibilla Aleramo ed Elena Ferrante

2022-2023	Relatore	“Utilizzare i podcast per l’apprendimento delle lingue straniere con due esempi già disponibili in rete”
2022-2023	Relatore	“Verso una società plurale: analisi della percezione linguistica ed identitaria degli adolescenti plurilingue di Lione”
2021-2022	Correlatore	“Querelle de Roberval di Kevin Lambert: analisi dell’opera e proposta traduttiva”
2021-2022	Relatore	“L’héritage catholique dans la littérature contemporaine des femmes au Québec”
2021-2022	Relatore	“Les politiques linguistiques du Québec et leurs enjeux dans les domaines de l’éducation, du travail, et de l’immigration”
2021-2022	Correlatore	“La représentation du Québec dans une bande dessinée pour l’enfance publiée en France: traduction du français à l’italien de <i>Mortelle Adèle Funky Moumoute</i> ”
2021-2022	Correlatore	“ <i>Querelle de Roberval</i> par Kevin Lambert. La révolte sociale, sexuelle et linguistique au cœur de la région québécoise”
2021-2022	Relatore	“Entre communication et incommunicabilité: les peuples autochtones et le gouvernement canadien”
2021-2022	Correlatore	“La letteratura quebecchese fuori dal Québec: caso di studi di <i>Six degrés de liberté</i> di Nicolas Dickner”
2021-2022	Relatore	“La specificità culturale in <i>Rue Deschambault</i> : analisi e proposta traduttiva”
2021-2022	Relatore	“Il faux bilinguisme in <i>Nord perdu</i> e <i>Cantique des plaines</i> : il rapporto tra il francese e l’inglese in due opere di Nancy Huston”
2021-2022	Relatore	“La glottofobia: casi di discriminazione linguistica tra Francia e Italia”
2020-2021	Relatore	“Retraduire <i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen : Des correspondances entre Montréal et Shanghai”
2020-2021	Relatore	“L’eterolinguismo in <i>Paul au Parc</i> di Michel Rabagliati: una proposta di traduzione”
2020-2021	Relatore	“La lingua e la cultura italiana a Montréal: il lavoro dell’Istituto Italiano di Cultura e del Comitato della Società Dante Alighieri in contesto francofono”
2020-2021	Relatore	“Il plurilinguismo ne <i>Les enfants du Sabbat</i> di Anne Hébert: Analisi e proposta traduttiva”
2020-2021	Correlatore	“La relation entre les Canadiens-français et les peuples autochtones dans <i>Le Crépuscule des Arcanes</i> de Sébastien Chartrand”

2019-2020	Correlatore	“L’influence de la culture francophone sur l’immigration au Québec”
2019-2020	Correlatore	“La politique linguistique à Radio-Canada: du français normatif à la variété québécoise dans les bulletins de nouvelles”

Parte IV – Attività di ricerca

IV.A – Principali interessi di ricerca

Parole chiave	Descrizione
Variazione linguistica e traduzione intralinguale	Mi occupo principalmente di variazione linguistica nel Canada francofono e nel Québec: più precisamente, le mie ricerche vertono sulla traduzione intralinguale tra il francese quebecchese e il francese della Francia. Mi interesso anche all’analisi dell’immaginario linguistico nel discorso mediatico (con speciale attenzione ai fenomeni di glottofobia, rapporto alla norma, insicurezza linguistica e linguaggio inclusivo) e ai fenomeni linguistici relativi all’immigrazione (contatto linguistico, multi- e plurilinguismo. Il campo di ricerca è principalmente quello della francosonia nordamericana.
Immaginario linguistico	
Analisi del discorso	
Glottofobia e insicurezza linguistica	
Francofonia (Québec e Canada francofono)	

IV.A – Attività in centri di ricerca, comitati scientifici e editoriali

anno	Centro di ricerca / Rivista
dal 2021	Membro di Unità di ricerca «Lessico multilingue dei beni culturali», Università degli Studi di Firenze.
dal 2020	Comitato di redazione della rivista <i>Interfrancophonies. Revue des littératures et des cultures d'expression française</i> . Rivista scientifica ANVUR
dal 2020	Membro di AIEQ – L’association internationale des études québécoises
dal 2019	Membro del CISQ – Centre interuniversitaire d’études québécoises. Responsabile (lettrice di scambio) per l’Università di Bologna.
dal 2015	Comitato di redazione della rivista <i>Cahiers Victor-Lévy Beaulieu</i>
dal 2014	Membro del Consiglio di amministrazione della <i>Société d’études beaulieuusiennes</i> (SÉB) – Montréal (Canada)

IV.B – Organizzazione eventi scientifici, convegni, seminari

Data	Luogo	Titolo evento
20-22 maggio 2021	Università degli Studi di Trento	Membro del comitato organizzativo. Convegno internazionale CISQ: "Regards croisés sur le Québec et la France"

IV.C – Comunicazioni in convegni e seminari

Data	Luogo	Titolo comunicazione
------	-------	----------------------

24 aprile 2023	Università di Bologna	Seminario dal titolo “Le glossaire de la Politique québécoise en matière d’immigration, de participation et d’inclusion” (organizzazione: Paola Puccini)
14 aprile 2023	Università degli Studi di Perugia	Comunicazione dal titolo “La traduction intralinguale entre Québec et France : le cas du glossaire comme espace d’accommodements et de conflits”
28 marzo 2023	Università Ca’ Foscari – Venezia	Comunicazione dal titolo “Littérature contemporaine et langue parlée au Québec : une oralité décomplexée?”
20 ottobre 2022	Université Paris VIII	Comunicazione dal titolo “Imaginaire linguistique et traduction intralinguale dans le film <i>Mommy</i> de Xavier Dolan”
15 giugno 2022	Tel Aviv University & Bar-Ilan University	Comunicazione dal titolo “Du français au français: le passage de Querelle de Roberval du Québec à la France” – Intralingual Translation: Text, language and beyond. International Workshop Sponsored by The Israel Science Foundation
9 maggio 2022	Università di Bologna	Seminario dal titolo “La ville de Montréal: inclusion et diversité” (organizzazione: Paola Puccini)
12 aprile 2022	Università di Bologna	Seminario dal titolo “Sous-titrage et traduction intralinguale” (organizzazione: Catia Nannoni)
19 novembre 2021	Università Ca’ Foscari – Venezia – Ateneto vento San Marco	Comunicazione dal titolo “Sguardo alla letteratura francofona del Québec e del Canada” (Venise pour la francophonie 2021)
7 giugno 2021	Università degli Studi di Torino	Seminario dal titolo “L’engagement des écrivains québécois” (organizzazione: Franca Bruera)
22 maggio 2021	Università degli Studi di Trento	Comunicazione dal titolo “Ben là j’ parle p’tet’ pas le français de France, mais oui je parle français”: sous-titrage et traduction intralinguale dans le film <i>Mommy</i> de Xavier Dolan - Convegno internazionale CISQ "Regards croisés sur le Québec et la France"
10 maggio 2021	Università di Bologna	Seminario dal titolo “Montréal: ville multiculturelle ou interculturelle” (organizzazione: Paola Puccini)
30 novembre 2020	Università degli Studi di Trieste	Seminario dal titolo “Regard sur le français québécois: une langue maghanée?” (Seminario di cultura francese e francofona – organizzazione: Anna Zoppellari)
11 novembre 2020	Università degli studi di Genova	Seminario dal titolo “Regard sur le français québécois” (organizzazione: Anna Giaufret)
Ottobre-novembre 2020	Università di Bologna	Ciclo di incontri (12 ore) su <i>L’appel de la race</i> de Lionel Groulx et <i>Les lettres chinoises</i> de Ying Chen (organizzazione: Anna Soncini)
3 e 6 aprile 2020	Università di Bologna	Seminario: “Montréal Inclusive: regard sur le plan d’action 2018-21” (organizzazione: Paola Puccini)
28 novembre 2019	Università di Bologna	Seminario sul francese quebecchese (organizzazione Valeria Zotti)

Parte V – Attività di Terza Missione (formazione e internazionalizzazione)

Data	Attività	Luogo
22-23 / 09 / 2022	Journées Cle Formation – IFI. “Enseigner le Français aujourd’hui: Nouvelles dynamiques de classe”. Seminario: “L'apprentissage ludique du français à travers la bande dessinée québécoise”	Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali - UNIVERSITÀ LA SAPIENZA – ROMA
7 / 3 / 2022	“Un caffè con i fumettisti”: modération d’une table ronde avec les étudiant.e.s, les professeur.e.s de l’Université de Florence et le grand public, dans le cadre de la tournée italienne des bédéistes Michel Hellman et Michel Viau	Institut français (Firenze)
2021-2022	INTERNAZIONALIZZAZIONE Rapporti con la Délégation du Québec à Rome; orientamento studenti e “support à la mobilité” Italia-Québec	Università di Bologna
19/11/ 2021	Conversazione letteraria: Jocelyne Saucier, autrice canadese del Québec, dialoga con Myriam Vien, Università di Bologna, e Luciana Cisbani, traduttrice, attorno al romanzo <i>Piovevano uccelli</i> (Venise pour la francophonie 2021)	Ateneo veneto San Marco 1897 (Venezia)
2020-2021	INTERNAZIONALIZZAZIONE Rapporti con la Délégation du Québec à Rome; orientamento studenti e “support à la mobilité” Italia-Québec	Università di Bologna
2019-2020	INTERNAZIONALIZZAZIONE Rapporti con la Délégation du Québec à Rome; orientamento studenti e “support à la mobilité” Italia-Québec	Università di Bologna

Parte VI – Pubblicazioni [elenco completo]

1. VIEN, Myriam, *L'obsession de la laideur dans le roman québécois*, Montréal, Nota Bene, 2023 [in corso di stampa].
2. VIEN, Myriam, ACERENZA Gerardo, MODENESI Marco, *Regards croisés sur le Québec et la France*, Bologna, I libri di Emil, 2022 [curatela] ISBN: 978-88-6680-346-1
3. VIEN, Myriam, *Victor-Lévy Beaulieu et l'institution. Regard sur quelques pièces d'archives*, in: Sophie Dubois, Louis Patrick Leroux, «Esti toastée des deux bords. Les formes populaires de l'oralité chez Victor-Lévy Beaulieu», Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2022, pp. 255-268, [contributo in volume]. ISBN: 978-2-7606-4666-7.
4. VIEN, Myriam, FUNARI, Fernando, *De l'importance de parler franc dans son couple: L'appel de la race, entre terminologie et littérature*, in: vari, «L'Europa o la lingua sognata. Studi in onore di Anna Paola Soncini Fratta», Bologna, I libri di Emil, 2021, pp. 407 - 421 [contributo in volume]
5. VIEN, Myriam, *Une saison dans la vie d'Emmanuel de Marie-Claire Blais: une fable drôle et cruelle*, in: Bernard Andrès, Alex Gagnon, Pierre Hébert, «Atlas littéraire du Québec», Montréal, Fides, 2021 [voce di dizionario]. ISBN: 978-2-76214-124-5
6. VIEN, Myriam, *La défiguration comme reconquête de soi. Le portrait d'Angéline de Montbrun*, in: Mylène Bédard, Virginie Fournier, Ariane Gibeau, Adrien Rannaud, *Voix et Images: Contemporanéités d'Angéline de Montbrun et de Laure Conan*, 2018, vol. XLIV, n° 1 (130), p. 63-75 [articolo in rivista], DOI: <https://doi.org/10.7202/1056364ar>
7. VIEN, Myriam, *Morial-Mort ou l'esthétique de la décomposition* in: Myriam Vien (a cura di) «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu, n°6 «Cartographie des lieux dans l'œuvre de Victor-Lévy Beaulieu», Montréal, Éditions Nota Bene, 2018, p. 83-116 [articolo in rivista]. ISBN: 978-2-89518-619-9
8. VIEN, Myriam, *Introduzione*, in: Myriam Vien (a cura di) «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu, n°6 «Cartographie des lieux dans l'œuvre de Victor-Lévy Beaulieu», Montréal, Éditions Nota Bene, 2018, p. 83-116. [prefazione] ISBN: 978-2-89518-619-9
9. VIEN, Myriam (a cura di), *Cahiers Victor-Lévy Beaulieu, n°6 «Cartographie des lieux dans l'œuvre de Victor-Lévy Beaulieu», Montréal, Éditions Nota Bene, 2018, p. 83-116. [curatela] ISBN: 978-2-89518-619-9*
10. VIEN, Myriam, *Le roman obsessionnel-compulsif de Victor-Lévy Beaulieu*, in: «Le roman selon les romanciers», TSAR, 2017, URL: http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Victor-La%C2%A9vy_Beaulieu, [articolo in rivista]
11. VIEN, Myriam, *Une grande et molle fatigue: le temps de l'écriture dans l'œuvre de Victor-Lévy Beaulieu*, in: Stéphane Inkel, «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu», n° 5 «La clôture du texte à l'épreuve des "Voyageries"», Montréal, Éditions Nota Bene, 2016, p. 25-58. [articolo in rivista] ISBN: 9782895185260
12. VIEN, Myriam, *Victor-Lévy Beaulieu sur James Joyce: la tour de Babel réinventée*, in: Jimmy Thibault, Daniel Long, Désiré Nyela et Jean Wilson, *Au-delà de l'exiguïté. Échos et*

- convergences dans les littératures minoritaires*, Éditions Perce-Neige, 2016, p. 199-216. [contributo in Atti di convegno] ISBN: 9782896911653
13. VIEN, Myriam, *Le roman choral de Marie-Claire Blais: "saisir le mouvement qui est le nôtre"*, in: «Le roman selon les romanciers», TSAR, 2016, URL: http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Marie-Claire_Blais, [articolo in rivista]
 14. VIEN, Myriam, *Entre la poésie et le terrorisme: «La Grande tribu: c'est la faute à Papineau»*, in: Nicholas Giguère, Dominique Hétu, "Action radicale, sujet radical: Racines, Représentations, Symboles et Créations / Radical Action, Radical Subject: Roots, Representations, Symbols and Creations", Atti di convegno, Éditions Université de Sherbrooke, 2015, p. 72-80 [contributo in Atti di convegno] ISBN:978-2-7622-0329-5
 15. VIEN, Myriam, *Jouir, s'éjouir, se réjouir; la conversion positive de la sexualité dans La Grande Tribu : c'est la faute à Papineau de Victor-Lévy Beaulieu*, in: Isabelle Boisclair, Jacques Pelletier, «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu», n°4 «Le sexe et le genre», Montréal, Nota Bene, 2014, p. 87-114 [articolo in rivista] ISBN : 978-2-89518-498-0
 16. VIEN, Myriam, *Le (petit) roman selon Jacques Ferron: composer le pays incertain*, étude in: «Le roman selon les romanciers», TSAR, 2014, URL: http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Jacques_Ferron, [articolo in rivista]
 17. VIEN, Myriam, *Victor-Lévy Beaulieu: une écriture de la fureur ou comment "enquébécoiser" la langue française. Étude des manuscrits de La Grande Tribu*, in: «Continents Manuscrits. Génétique des textes littéraires», n° 2 (2014), DOI: <https://doi.org/10.4000/coma.315> [articolo in rivista]

Bologna, 31 agosto 2023

Myriam Vien